

MATUTINO DOMINICAL

15-03-2026 S.M. Agapio y sus siete compañeros y La Veneración de la Santa Cruz Modo modo 7 Eo 7

S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
C.: Amen.	الجوقة: آمين.
ORACIÓN DEL PRICIPIO	صلاة البداية
Lector: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Oh Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اِطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا. يَا رَبِّ اِرْحَمْنَا.
Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén. Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ

<p>el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.</p> <p>S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén.</p>	<p>مَلَكُوتِكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَيَّ الأَرْضِ، خُبِزْنَا الجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا اليَوْمِ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الداهرين . القارئ: آمين.</p>
<p>Salva, oh Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos, y protege a los tuyos, por Tu Santa Cruz.</p> <p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.</p> <p>Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.</p> <p>Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</p> <p>Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.</p>	<p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثِكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ المُؤْمِنِينَ الغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِّيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ. المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإله، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِسَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهيبَةُ غَيْرَ المَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإلهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ المُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الإلهَ، أَيُّهَا المُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.</p>
<p style="text-align: center;">Letania</p>	<p style="text-align: center;">طلبية</p>

<p>S.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) todos nuestros hermanos en Cristo.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. (3 veces)</p> <p>S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.</p> <p>S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amen.</p>	<p>الكاهن: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان) وَرَأْسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p> <p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهُ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِّلَ الْمَجْدُ أَهْلِهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوقة: آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.</p> <p>الكاهن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوقة: آمِينَ.</p>
<p>SALMOS MATUTINALES</p>	<p>مزامير السحر</p>
<p>Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad. (3 veces)</p> <p>Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas. (2 veces)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةِ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Salmo 3</p>	<p>المزمور 3</p>
<p>Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado los que me atribulan? Muchos son los que se rebelan contra mí. Muchos son los que dicen de mi alma: No hay salvación para él en su Dios. Pero Tú, Señor, eres mi escudo;</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.</p>

mi gloria, y el que levanta mi cabeza. Con toda mi voz clamé al Señor, y Él me respondió desde su monte santo. Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene. No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí. Levántate, Señor; sálvame, Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian. Los dientes de los perversos quebrantaste. En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición. Yo me acosté y dormí, y desperté, porque el Señor me sustenta.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

SALMO 37

المزمور 37

Señor, no me reprendas en Tu furor, ni me eduques en Tu ira. Porque tus flechas cayeron sobre mí, y sobre mí ha pesado Tu mano. Nada hay sano en mi carne, a causa de Tu enojo; ni hay paz en mis huesos, a causa de mi pecado. Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza; como carga pesada se han agravado sobre mí. Mis llagas se han podrido y supuran. A causa de mi locura, yo me encorvé y humillé completamente. Anduve entristecido todo el día. Mis espaldas están llenas de burlas, por eso nada hay sano en mi cuerpo. Me agoté y me humillé totalmente. Y el suspiro de mi corazón llegó a ser un gemido. Oh Señor, en Ti está todo mi deseo. Y mi suspiro no Te es oculto. Mi corazón está acongojado, me ha abandonado mi vigor. Y aun la luz de mis ojos me falta ya. Mis amigos y mis cercanos me abandonaron. Y mis parientes se mantienen lejos de mí. Los

يَا رَبُّ، لَا بَعْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَنِّي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَأَتَّصَعْتُ جَدًّا، وَكُنْتُ أَيْنٌ مِنْ تَنَهْدِ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورَ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ،

que cazan mi alma, me tendieron lazos y me agotaron. Y los que procuraban mi mal hablan iniquidades. Y maquinan traiciones día y noche. Mas yo como un sordo que no oye. Y como un mudo que no abre su boca. Soy pues, como un hombre que no oye. Y en cuya boca no hay réplica. Porque de Ti, Señor, he esperado; Tú responderás, Señor Dios mío. Porque dije: No les permitas que se burlen de mí. Y se engrandezcan sobre mí, cuando mi pie resbale. Ya estoy a punto de claudicar, Y mi angustia está en mí continuamente. Por tanto, confieso mi maldad, y mi pecado es lo que me atormenta. Mis enemigos están vivos y son más fuertes que mí. Los que me odian injustamente han aumentado. Los que pagan mal por bien. De mí se enemistan, por seguir yo la bondad. No me desampares, oh Señor; Dios mío, no Te alejes de mí. Apresúrate a ayudarme, oh Señor, mi salvación.

Salmo 62

Dios. Dios mío, eres Tú; madrugo por Ti; mi alma tiene sed de Ti, mi carne Te anhela, como tierra árida donde no hay aguas ni camino. Porque mejor es Tu misericordia que la vida; en Tu nombre alzaré mis manos. Como de médula y grasa será saciada mi alma, y con labios de júbilo te alabaré mi boca. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho, Cuando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido. Mas, los que para destrucción buscan mi alma, caerán en los abismos

وَعُشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَ. وَصِرْتُ كِإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيْتُ. لِأَيِّ عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَيِّ قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَيِّ أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَيِّ أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ حَظِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَاؤُونِي بِدَلِّ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحَ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَاصِي.

المزمور 62

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَأَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةٍ الْمَاءِ. هُكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هُكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمْتَلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ

<p>profundos de la tierra. Los empujarán al filo de la espada; y serán presa de los chacales. Pero el Rey se alegrará en Dios; será alabado quién jure por Él; pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada. Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho, cuando medito en Ti en las madrugadas. Porque has sido mi socorro, y así en las sombras de tus alas me regocijo. Mi alma se apega a Ti; Tu diestra me ha sostenido.</p>	<p>يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِّرُّ بِاللَّهِ، وَيَمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ. هَذَاذُتْ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسِّرُّ. إِنْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَصَدْتُ يَمِينُكَ.</p>
<p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً) يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p>
<p style="text-align: center;">Salmo 87</p>	<p style="text-align: center;">المزمور 87</p>
<p><i>L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</i> Oh Señor, Dios de mi salvación, día y noche clamo delante de Ti. Llegue mi oración a Tu presencia; inclina Tu oído a mi clamor. Porque mi alma está saturada de males, y mi vida cercana al Hades. Soy contado entre los que descienden al sepulcro; soy como hombre sin ayuda, relegado entre los muertos, como los pasados a espada que yacen en el sepulcro, de quienes no Te acuerdas ya, y que fueron arrebatados de Tu mano. Me has puesto en la fosa profunda, en tinieblas, bajo la sombra de la muerte. Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas. Has alejado de mí a mis amigos; me has puesto por</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أَدْنُكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ</p>

abominación a ellos; encerrado estoy, y no puedo salir. Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción; Te llamé, oh Señor, todo el día; extendí a Ti mis manos. ¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos? ¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte? ¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades? ¿Serán reconocidas en la oscuridad tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido? Mas yo a Ti he clamado, oh Señor, y de mañana mi oración se presentará delante de Ti. ¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma? ¿Por qué escondes de mí Tu rostro? Yo estoy afligido, y desde la juventud en la miseria. Sobre mí han pasado tus iras y me oprimen tus espantos. Me han rodeado como aguas día y noche; me han cercado. Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos. Los has puesto en tinieblas, por mi causa.

Salmo 102

Bendice, alma mía, al Señor, y bendiga todo mi ser su santo nombre. Bendice, alma mía, al Señor. Y no olvides ninguno de sus beneficios. Él es quien perdona todas tus iniquidades, Él es quien sana todas tus dolencias; Él que rescata del foso tu vida, Él que te llena de favores y misericordias; Él que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas como el águila. El Señor es el que hace misericordia. Y hace justicia a todos los que padecen injusticia. Sus caminos notificó a Moisés y a los hijos de Israel sus obras. Es misericordioso y

أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمَفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي.

المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا

compasivo; muy paciente y grande en misericordia. No contiene para siempre, ni para siempre guarda la ira. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades, ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen. Cuánto está lejos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras rebeliones. Como el padre se compadece de los hijos, se compadece El Señor de los que le temen. Porque Él conoce de qué estamos plasmados; se acuerda que somos polvo. El hombre, sus días son como la hierba; como la flor del campo así florece, apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más. Mas la misericordia del Señor es desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos; sobre los que guardan su pacto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra. El Señor estableció en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos. Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza, que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto. Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos, que hacéis su voluntad. Bendecid al Señor, vosotras todas sus obras, en todos los lugares de su señorío. Bendice, alma mía, al Señor.

Salmo 142

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas; respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo;

إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنَا ثَرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَنْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعِي.

<p>porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano. Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida; me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos. Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón. Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones; meditaba en las obras de tus manos. Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta. Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu; no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante a los que descienden a la fosa. Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confié; hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma. Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié. Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios; Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud. Oh Señor, vivifícame por Tu nombre; por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!</p>	<p>عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدِ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَ ذَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia. No entres en juicio con Tu siervo; (2 veces) Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بَعْدَ ذَلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. (3 veces)</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Letania de la Paz</p>	<p>الطلبية السلامية</p>

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (pueblo, aldea o monasterio), por todas las ciudades y

الكاهن: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ
اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ
إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ
الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ
الإكليروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا، وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى،
وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.

pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.

الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

<p>S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: Amén.</p>	
<p>"Dios el Señor..." modo 7</p>	<p>الله الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا... بِاللَّحْنِ 7</p>
<p>C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.</p> <p>Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.</p> <p>(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjóménos en onómati kiríu.</p> <p><i>1er Stijon:</i> Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.</p> <p><i>2do Stijon:</i> Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.</p> <p><i>3er Stijon:</i> Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.</p>	<p>المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (árabe) Al-lahu rrábbu, tháhara laná, mubáarakon il áti bismi rrab.</p> <p>(تعاد بعد الإستيخونات)</p> <p>1- إَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.</p> <p>3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.</p>
<p>Modo 7. Tropario Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.</p> <p>TROPARIO (Modo 1) *Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.</p>	<p>باللحن 7</p> <p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسِ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> <p>خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ</p>

<p>Theotokion Cuando Gabriel se dirigió a Ti, diciendo: ¡Salve oh Virgen!; con esa exclamación el Soberano de todos se encarnó en Ti, ¡Oh Sagrada Arca!, como dijo el justo David. Tú te has manifestado más extensa que los cielos, porque engendraste a Tu Creador. Gloria al que moró en ti; gloria al que vino por medio de ti; gloria al que nos ha liberado por su nacimiento de ti!</p>	<p>المؤمنين الغلبة على الشّرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. إنّ جبرائيل لما تقوّه نحوك أيتها العذراء بالسلام، فمَعَ الصوتِ تجسّد سيّد الكلّ فيك، أيتها السّفينّة المقدّسة، كما قال داود الصّديق. وظهّرتِ أرحب من السّماواتِ حاملةً خالقك. فالمجدُ للذي حلّ فيك، المجدُ للذي أتى منك، المجدُ للذي اعتقنا بولادته منك.</p>
<p style="text-align: center;">Letania</p>	<p style="text-align: center;">طلبة</p>
<p>D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia. C.: Señor, ten piedad. D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios. C.: A Ti, Señor. S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الرّبّ نطلب. الجوق: يا ربّ ارحم. الكاهن: أعضد واخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا ربّ ارحم. الكاهن: بعد ذكّرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: لك يا ربّ. الكاهن: لأنّ لك العزّة ولك الملك والقوّة والمجد أيتها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. الجوق: آمين.</p>
<p style="text-align: center;">KATHISMATAS MODO 7</p>	<p style="text-align: center;">كاشما للحن السابع</p>

1º Kathisma

Puesta la vida en el sepulcro, el sello sobre la piedra y los soldados custodiando a Cristo como rey dormido. Los ángeles le glorificaron como Dios Inmortal; entretanto las mujeres exclamaban: ¡Resucitó el Señor, concediendo al mundo la gran misericordia!

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Oh Cristo Dios, con Tu sepultura de tres días, derrotaste la muerte. Y con Tu vivificadora Resurrección has resucitado al hombre corrupto. ¡Gloria a Ti, oh único que amas a la humanidad!

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Virgen, Madre de Dios; intercede sin cesar a Cristo Dios, quien por nosotros fue crucificado y resucitó, destruyendo el dominio de la muerte; que salve nuestras almas.

2º Kathisma

Estando sellado el sepulcro, surgiste resplandeciente de la tumba, ¡oh Vida! Y estando las puertas selladas, apareciste a tus discípulos, ¡oh Resurrección de todos! Y por medio de ellos renovaste para nosotros un espíritu de rectitud, según Tu gran misericordia.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Las mujeres corrieron al sepulcro, llevando aromas mezclados con lágrimas; y mientras los soldados Te vigilaban, oh Rey de todos, dijeron entre sí: ¿Quién removerá la piedra? Pero el Mensajero del gran Consejo resucitó, pisoteando la muerte. ¡Señor omnipotente, gloria a Ti!

كاشما 1

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي الرَّمْسِ، وَجُعِلَ خَنْمٌ عَلَى الْحَجَرِ،
وَالْجُنْدُ حَرَسُوا الْمَسِيحَ كَأَنَّهُ مَلِكٌ رَاقِدٌ. فَالْمَلَائِكَةُ مَجْدُوهُ
بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ غَيْرُ مَائِتٍ، وَالنِّسْوَةُ هَتَفْنَ قَائِلَاتٍ: قَدْ قَامَ
الرَّبُّ الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِنَّكَ سَبَيْتَ الْمَوْتَ بِدَفْنِكَ الثَّلَاثِي
الْأَيَّامِ، وَأَنْهَضْتَ بِقِيَامَتِكَ الْمُتَسَرِّبَةَ الْحَيَاةَ، الْإِنْسَانَ
الْفَاسِدَ. فَالْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَكَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْعَذْرَاءَ، لَا تَبْرَحِي مُتَضَرِّعَةً إِلَى الْمَسِيحِ
الْإِلَهِيِّ. الَّذِي صُلِبَ مِنَّا، وَقَامَ مُنْبَعِثًا، وَحَطَّمَ عِزَّةَ
الْمَوْتِ، طَالِبَةً أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

كاشما 2

إِذْ كَانَ الْقَبْرُ مَخْتُومًا أَشْرَقَتْ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةَ، وَلَمَّا
كَانَتْ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَأَفَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ
قِيَامَةَ الْكُلِّ، وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ
عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ النِّسْوَةَ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ حَامِلَاتٍ طَيِّبًا مُنْتَزِجَةً
بِدُمُوعٍ، وَإِذْ رَأَيْنَ الْجُنْدَ يَحْرُسُونَكَ يَا مَلِكَ الْكُلِّ، قُلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ: مَنْ يُدْخِرُ لَنَا الْحَجَرَ؟ لَكِنَّ رَسُولَ الرَّأْيِيِّ
الْعَظِيمِ قَامَ دَائِسًا الْمَوْتَ. فَيَا أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،
يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

<p>Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Salve, oh Virgen, llena de gracia, Madre de Dios, puerto del género humano y su intercesora, porque de Ti se encarnó el Redentor del mundo. Pues Tú eres la única Madre y Virgen, siempre bendita y glorificada, intercede ante Cristo nuestro Dios, para que conceda la paz a todo el universo.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. إفْرَحِي أَيُّهَا البتولُ والِدَةُ الإِلهِ المُنْعَمُ عَلَيْهَا، مِيناءُ جِنْسِ البَشَرِ وَشَفِيعَتُهُمْ، لِأَنَّهُ مِنْكَ تَجَسَّدَ مُنْقِذُ العالَمِ، وَأَنْتِ وَحْدَكَ لَمْ تَزَالِي وَالِدَةَ وَعِذْرَاءَ مَعاً. فَتَشَقَّعِي إِلَى المَسيحِ إِهْنا لِكَي يَهَبَ المَسْكُونَةَ السَّلامَةَ، أَيُّهَا المُبارَكَةُ والمُجَدَّةُ دائِماً.</p>
<p>Evlogitarias Modo 5</p>	<p>افلوجيطاريات باللحن الخامس</p>
<p><i>No se canta este Domingo</i></p>	<p>لا تترتل هذا الاحد</p>
<p>Letania</p>	<p>طلبة</p>
<p>D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Ampáranos y sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia. C.: Señor, ten piedad. D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios. C.: A Ti, Señor. S.: Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.</p>	<p>الكاهن: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمِ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يا رَبُّ ارْحَمِ. الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنا الكُلِّيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ المَجيدةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةُ الإِلهِ الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنودِعَ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا بَعْضاً وَكُلَّ حِياتِنا لِلْمَسيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يا رَبِّ. الكاهن: لِأَنَّ اسْمَكَ مُبارِكٌ وَمُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دهرِ الداهرينَ. الجوق: آمين.</p>
<p>IPAKOI, ANAVATHMI, ANTIFONA Y PROKIMENON</p>	<p>ايباكوي انافاثمي انديفونا وبروكيمنون</p>

<p style="text-align: center;">IPAKOI, ANAVATHMI, ANTIFONA Y PROKIMENON MODO 7</p>	<p style="text-align: center;">ايباكوي انافاثمي انديفوننا وبروكيمنن باللحن السابع</p>
<p>MODO SIETE</p> <p>HIPAKOI Tú, que tomaste nuestra imagen y semejanza, y soportaste la Crucifixión en el cuerpo. Sálvame con Tu Resurrección, oh Cristo Dios, porque eres el que ama a la humanidad.</p> <p>ANAVATHMI</p> <p>1ª Antífona Oh Salvador, Tú que salvaste a Sión del cautiverio y del engaño, líbrame de la esclavitud de las pasiones y vivifícame.</p> <p>El que siembra en el sur aflicciones y ayunos, cosechará manojos de alegría vivificante para siempre.</p> <p>Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</p> <p>El Espíritu Santo es el manantial de los Tesoros divinos, porque de Él es la sabiduría, el conocimiento, la fuerza y el santo temor. A Él pertenece la alabanza, el poder, el honor y la gloria.</p> <p>2ª Antífona</p>	<p>MODO SIETE</p> <p>HIPAKOI يا مَنْ اتَّخَذَ صُورَتَنَا وَمِثَالَنَا، وَاخْتَمَلَ الصَّلْبَ بِالْجَسَدِ، خَلَّصَنِي بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ النَّبَشْرِ.</p> <p>ANAVATHMI</p> <p>+ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ رَدَدْتَ سَبْيَ صِهْيُونََ مِنَ الضَّلَالَةِ، أَعْتَقْنِي مِنْ عُبُودِيَّةِ الْآلَامِ وَأَخِينِي.</p> <p>+ إِنَّ الزَّرْعَ فِي الْجَنُوبِ حُزْنًا وَصُومًا وَدُمُوعًا، هَذَا يَجْنِي أَغْمَارَ الْفَرَحِ الْمُخَيِّبَةِ وَالْمُعْذِيَّةِ دَائِمًا.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ .</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ يَنْبُوعِ الذَّخَائِرِ الْإِلَهِيَّةِ، لِأَنَّ مِنْهُ الْحِكْمَةُ، وَالرَّهْبَةُ، وَالْفَهْمُ. فَلَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ.</p> <p>2ª Antífona</p>

Si el Señor no construyera la casa del alma, en vano nos cansaremos. Porque sin Él, ninguna obra o palabra se cumple.

Movidos por el Espíritu Santo, los santos hacen germinar en adopción filial las doctrinas paternas, como fruto de Tu vientre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

El Espíritu Santo ha dado la existencia a toda creatura, pues Él es Dios antes que todo existiese, y tiene señorío sobre todo. Él es la luz inaccesible, Dios y vida de todos.

3ª Antífona

Los que Temen al Señor son ahora y siempre bienaventurados, porque han encontrado el camino de la vida en la gloria inmarchitable.

Cuando veas alrededor de Tu mesa, a los hijos de sus hijos como ramas de olivo, regocíjate y ofrécelos a Cristo, Sumo Pastor.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

En el Espíritu Santo está la cima de los dones, la riqueza de la gloria, la grandeza y la profundidad de los mandatos. Adorémosle, pues es glorificado con el Padre y el Verbo.

+ **إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ النَّفْسِ فَباطِلًا نَتَعَبُ. لِأَنَّهُ
بِدُونِهِ لَا يَكْمُلُ عَمَلٌ وَلَا قَوْلٌ أَبَدًا.**

+ **إِنَّ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ أُجْرَةٌ ثَمَرَةَ الْبَطْنِ، بِتَحْرِكِهِمْ
مِنَ الرُّوحِ، يُوَلِّفُونَ اعْتِقَادَاتِ التَّبَنِيِّ الْأَبَوِيَّةِ.**

+ **الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

+ **بِالرُّوحِ الْقُدُسِ أُعْطِيَ الْوُجُودَ لِكُلِّ الْبَرَايَا، لِأَنَّهُ ذُو
الرُّبُوبِيَّةِ مِنْ قَبْلِ الْوُجُودِ، وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ
وَالَهُ الْكُلُّ وَحَيَاتُهُمْ.**

3ª Antífona

+ **إِنَّ خَائِفِي الرَّبِّ يُغَبِّطُونَ دَائِمًا، لِأَنَّهُمْ قَدْ وَجَدُوا
طَرِيقَ الْحَيَاةِ فِي الْمَجْدِ الَّذِي لَنْ يَبْلَى أَبَدًا.**

+ **يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ، إِذَا نَظَرْتَ بَنِي بَنِيكَ كَالغُرُوسِ
حَوْلَ مَائِدَتِكَ، افْرَحْ، وَسُرِّ، وَقَدِّمَهُمْ إِلَى الْمَسِيحِ.**

+ **الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

+ **إِنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ هُوَ غَوْرُ الْمَوَاهِبِ، وَغِنَى الْمَجْدِ،
وَلُجَّةُ الْأَحْكَامِ الْعَظِيمَةِ، لِأَنَّهُ مَغْبُودٌ وَمُسَاوٍ لِلآبِ
وَالْإِبْنِ فِي الْمَجْدِ.**

<p>PROKIMENON</p> <p>· Levántate Señor, Dios mío, alza Tu mano y no olvides a tus pobres, hasta el fin. (Salmo 10:11)</p> <p>Stijo: Confieso al Señor con todo mi corazón.</p> <p>Levántate Señor, Dios mío, alza Tu mano y no olvides a tus pobres, hasta el fin.</p>	<p>PROKIMENON</p> <p>فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ لِاتَّنَسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى النهاية</p> <p>ستبخن: أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.</p> <p>فَمُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ لِاتَّنَسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى النهاية</p>
<p>LETANIA</p> <p>EVANGELIOS MATUTINALES DE RESURRECCIÓN EOTHINA</p>	<p>طلبة</p> <p>لاناجيل السحر للقيامه - الايوثينا</p>
<p>D.: Roguemos al Señor.</p> <p>C.: Señor, ten piedad.</p> <p>S.: Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.</p> <p>C.: (Modo 2) Amén.</p> <p>-Todo lo que respira, que alabe al Señor.</p> <p>-Todo lo que respira, que alabe al Señor.</p> <p>(griego) <i>Pasa pnoí enesato ton kírion.</i></p> <p>-Que alabe al Señor, todo lo que respira.</p> <p>S.: Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.</p> <p>C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.</p> <p>S.: ¡Sabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.</p>	<p>الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: أَنْتَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p> <p>المرتل: آمِينَ.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p> <p>الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْتُسْتَقِمِ وَنَلْسَمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p>الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p>

C.: Y con tu espíritu.	المرتل: ولِرُوحِكَ.
<p style="text-align: center;">7º Eothinon Lectura del Santo Evangelio según San Juan 20:1-10</p> <p>En aquel tiempo. El primer día de la semana, María Magdalena fue de mañana, siendo aún oscuro, al sepulcro, y vio quitada la piedra del sepulcro. Entonces corrió y fue a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel a quien amaba Jesús, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto. Salieron Pedro y el otro discípulo y fueron al sepulcro. Corrían los dos juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro y llegó primero al sepulcro. Y, asomándose, vio los lienzos puestos allí, pero no entró. Luego llegó Simón Pedro tras él, entró en el sepulcro y vio los lienzos puestos allí, y el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte. Entonces entró también el otro discípulo que había venido primero al sepulcro; y vio, y creyó, pues aún no habían entendido la Escritura: que era necesario que él resucitara de los muertos. Y volvieron los discípulos a los suyos.</p>	<p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">فصل من بشارة القديس يوحنا الانجيلي 10-1 :20</p> <p>فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأُسْبُوعِ، بَكَرَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى قَبْرِ يَسُوعَ، وَكَانَ الظَّلَامُ لَايَزَالُ مُخَيِّمًا، فَرَأَتْ الْحَجَرَ قَدْ رُفِعَ عَنِ بَابِ الْقَبْرِ. فَأَسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بُطْرُسَ وَالتِّلْمِيذِ الْآخَرَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ وَقَالَتْ لَهُمَا: «أَخَذُوا الرَّبَّ مِنَ الْقَبْرِ، وَلَا نَدْرِي أَيْنَ وَضَعُوهُ!» فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ وَتَوَجَّهَا إِلَى الْقَبْرِ. وَكَانَا يَرْكُضَانِ مَعًا. وَلَكِنَّ التِّلْمِيذَ الْآخَرَ سَبَقَ بُطْرُسَ فَوَصَلَ إِلَى الْقَبْرِ قَبْلَهُ، وَأَنْحَنَى فَرَأَى الْأَكْفَانَ مُلْقَاةً عَلَى الْأَرْضِ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ. ثُمَّ وَصَلَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ فِي إِثْرِهِ إِلَى الْقَبْرِ وَدَخَلَهُ، فَرَأَى أَيْضًا الْأَكْفَانَ مُلْقَاةً عَلَى الْأَرْضِ. وَالتِّلْمِيذُ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِ يَسُوعَ وَجَدَهُ مَلْفُوفًا وَحَدَهُ فِي مَكَانٍ مُنْفَصِلٍ عَنِ الْأَكْفَانِ. عِنْدَ ذَلِكَ دَخَلَ التِّلْمِيذُ الْآخَرَ، الَّذِي كَانَ قَدْ وَصَلَ إِلَى الْقَبْرِ أَوَّلًا، وَرَأَى فَاَمَنَّ. فَإِنَّ التِّلْمِيذَ لَمْ يَكُونُوا حَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتِ قَدْ فَهَمُوا أَنَّ الْكِتَابَ تَنَبَّأَ بِأَنَّهُ لَأَبَدٌ أَنْ يَقُومَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. ثُمَّ رَجَعَ التِّلْمِيذَانِ إِلَى بَيْتِهِمَا.</p>
C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!	المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.
Prior: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa	القارىء: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحَدَهُ. لِصَلِيبِكَ

<p>Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرُ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p style="text-align: center;">SALMO 50</p>	<p style="text-align: center;">المزمور الخمسون</p>
<p>Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en</p>	<p>ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ حَطَّيْتُ، وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ. هَاءِنَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَخْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِ خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلُقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا</p>

mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَامِ
وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي
بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي أُعْضِدْنِي. فَأَعْلِمَ
الْأُمَّةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ
الدِّمَاءِ، يَا اللَّهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِّجَ لِسَانِي
بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي
بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ
قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذُلُهُ اللَّهُ.
أُصَلِّحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ، وَلتُسَبِّحَنَّ أَسْوَارُ
أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا
وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

TROPARION DEL TRIODION

طروباريات للتريودي

Modo 8 Gloria al Padre, al Hijo y al
Espíritu Santo,
Ábreme las puertas del
arrepentimiento, oh Dador de vida,
porque mi alma amanezca en el templo
de Tu santidad, cargando el templo de
mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú,
siendo compasivo, purifícame con Tu
misericordia.

لحن 8 : الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
إِفْتَحْ لِي أَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ، لِأَنَّ رُوحِي
تَبْتَكِرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، آتِيًا بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا
بِجُمْلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّنِي بِتَحَنُّنِ
مَرَاحِمِكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.

Modo 6 Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمين.

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، فَإِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا سَمَجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّنِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

لحن 6: يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِيّ، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهيبِ. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

La Gran Súplica de la intercesión

طلبة الشفاعة الكبرى

D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso,

الشماس: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاحِمَكَ الْغَنِيَّةَ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرَفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ، بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغَرِيغُورْيُوسَ الْبَلَاهُوتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْتَاسْيُوسَ وَكَيْرِئُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ

Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de la Santa Mártir Eudoxía y la victoria de la veneración de los santos íconos cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.

C.: Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

S.: Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

بَطَارِكَةِ الإسْكَندَرِيَّةِ وَأَبِينَا القَدِيسِينَ مَلَاطِيُوسَ وَبَطْرُسَ
 مِنْ بَطَارِكَةِ أَنْطَاكِيَّةِ، وَأَبِينَا القَدِيسِ نِيْقُولَاوُسَ رَئِيسِ
 أَسَاقِفَةِ مِيرَا اللِّيْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أُسْقُفَ ثَرِيمِيثُوسَ،
 وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ
 اللَابِسِ الظْفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ المُفِيضِ الطِيبِ،
 وَثِيُودُورُسَ التِيْرُونِي، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الجَيْشِ،
 وَالقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ فِي رُؤْسَاءِ الكَهْنَةِ إِغْنَاطِيُوسَ
 المُنَوَّشِحَ بَالِهَ وَبُولِيْكَرْبُوسَ، وَالقَدِيسِ الشَّهِيدِ فِي
 الكَهْنَةِ يُوْسُفَ الدِمَشْقِي وَجَمِيعِ الشُّهَدَاءِ المُنْتَأَلِقِينَ
 بِالظَّفَرِ، وَالقَدِيسِينَ اسْحَقَ وَافْرَامَ السُّورِيِّينَ وَيُوحَنَّا
 الدِمَشْقِي وَجَمِيعِ آبَائِنَا الأَبْرَارِ المُنَوَّشِحِينَ بَالِهَ،
 وَالقَدِيسِ (فَلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ،
 وَالقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي المَسِيحِ الإِلَهِي، وَالقَدِيسِينَ
 الشُّهَدَاءِ أَنْدُرُونِيمُو وَجُولِيَا وَانْثُوسَا الَّتِي نُقِيمُ تَذْكَارَهَا
 اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيْكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الجَزِيلُ
 الرَّحْمَةِ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الخَطَاةُ الطَالِبِينَ إِلَيْكَ،
 وَارْحَمْنَا.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (12 مرات)

الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ
 لِلبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الكَلْبِيِّ قُدْسُهُ
 الصَالِحِ وَالمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
 المرتل: آمين.

Kondakios e Oikos de la Resurrección

القنداق والبيت للقيامة

Kondakion

El poder de la muerte ya no puede dominar a los hombres, porque Cristo descendió para quebrantarla y abolir su poder. Ya el Infierno está encadenado. Los profetas se regocijaron unánimes, clamando: «El Salvador ha aparecido a los creyentes; venid fieles a la Resurrección.»

Oikos

Hoy, las moradas subterráneas, el Infierno y la muerte, temblaron por temor hacia Ti, oh Uno de la Trinidad. La tierra se onduló y al verte, los porteros del Infierno se aterrorizaron. Toda la creación con los profetas se regocijaron, cantándote los himnos de la victoria, oh Dios y Redentor nuestro, Tú que has vencido a la muerte. Clamemos diciendo: "He aquí el madero que ha rescatado a Adán y a su descendencia; venid fieles a la Resurrección."

Para la Santa Cruz

Kontakion: La lanza flameante no habrá de conservar más tarde la puerta del Edén; Porque, ya maravillosamente, había sido apagada por el Madero de la Cruz, de manera milagrosa; El agujijón de la muerte y la victoria del infierno habían sido aniquilados, y Tú, Oh Salvador, viniste exclamando hacia aquellos que están en el infierno: "Entrad, vosotros también al Paraíso."

Íkos En el Gólgota, Pilatos había plantado tres cruces, dos para los dos ladrones y una para el Dador de la vida; Quien, cuando el infierno lo vio, dijo a los que están en el abismo: "Servidores míos y potestades mías, ¿Quién es éste, que perforó mi corazón con un Clavo, e imprevisto, me alanceó por un Madero; Y ¡He aquí! estoy deshecho, mi interior está sufriendo, mi pecho dolido, mi

لَنْ تَقْوَى عِزَّةَ الْمَوْتِ بَعْدُ عَلَى ضَنْبِ الْبَشْرِ فِي قَبْضَتِهِ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ نَزَلَ فَسَحَقَ قِوَاهُ وَحَلَّهَا. فُقُيِدَ الْجَحِيمِ، وَابْتَهَجَ الْأَنْبِيَاءُ يَقُولُونَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ: لَقَدْ حَضَرَ الْمُخْلِصُ لِلَّذِينَ عَلَى الْإِيمَانِ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

لَقَدْ ارْتَعَدَ الْيَوْمَ الْجَحِيمُ وَالْمَوْتُ تَحْتَ الثَّرَى أَسْفَلَ، مَذْعُورِينَ مِنْكَ يَا أَحَدَ الثَّلَاثِ، وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَبَوَابُ الْجَحِيمِ حِينَ رَأَوْكَ ارْتَاعُوا، وَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا مَعَ الْأَنْبِيَاءِ رَتَلَتْ لَكَ تَرْنِيمَةَ الظَّفَرِ يَا إِلَهَنَا وَفَادِينَا الَّذِي حَلَّ قُوَّةَ الْمَوْتِ. فَلْنُهَلِّلَنَّ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ لِآدَمَ وَالَّذِينَ مِنْ آدَمَ: إِنَّ الْعُودَ قَدْ أُدْخِلَهُ، فَأَخْرَجُوا يَا مُؤْمِنُونَ إِلَى الْقِيَامَةِ.

القنداق

إِنَّ السَّيْفَ النَّارِيَّ لَنْ يَحْرُسَ مِنْ بَعْدُ عَدْنٍ، لِأَنَّ عُودَ الصَّلِيبِ قَدْ أَطْفَأَهُ إِطْفَاءً مُذْهِشاً. فَكُسِرَتْ شَوْكَةُ الْمَوْتِ، وَبَادَتْ غَلْبَةَ الْجَحِيمِ، وَوَقَفَتْ يَا مُخْلِصِي، هَاتِفاً بِالَّذِينَ فِيهَا: أُدْخِلُوا مِنْ جَدِيدٍ إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

البيت

إِنَّ بِيلاطُسَ نَصَبَ فِي الْجُلْجَلَةِ ثَلَاثَةَ صِلْبَانٍ، اِثْنَيْنِ لِلصَّيْنِ وَوَاحِدًا لَوَاهِبِ الْحَيَاةِ، الَّذِي لَمَّا أَبْصَرَهُ الْجَحِيمُ قَالَ لِلَّذِينَ فِي أَسْفَلَ: يَا خُدَامِي وَقَوَاتِي، مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي شَكَّ قَلْبِي بِمِسْمَارٍ، وَطَعَنِي بَعْتَةً بِحَرْبَةٍ خَشْبِيَّةٍ؟

sensación oscureciendo, mi espíritu estremecido y con odio estoy forzado a expulsar a Adán y a toda su descendencia, quienes me fueron entregados a causa del madero; Porque el Madero los hace entrar también al paraíso”.

Sinaxarion

"En este día 15 de marzo, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria de los Santos martires Agapio y sus compañeros. Y en este día que es el tercer domingo del ayuno, celebramos la Prosternación ante la Honorable Vivificadora Cruz.

iQue todo el universo ofrece la prosternación a Tu Cruz! Por medio de la cual aprendí a Prosternarme ante Ti, Oh Verbo Adorado.iOh Cristo Dios guárdanos, por Su Poder, de los daños del maligno y haznos dignos de atravesar a salvo el campo de la Cuaresma y de prosternar ante Tu Pasión Divina y Tu Resurrección Vivificadora; Oh Bondadoso, porque eres el Único Amante de la humanidad, y ten piedad de nosotros. Amén.

وها أنا أتمزقُ في دواخلي، وتتوجعُ أحشائي، وتظلمُ حواسي، وتضطربُ روحي، وأضطربُ مكرهاً أن أفذفَ آدمَ ودريتَهُ كُلِّها، المدفوعينَ إليَّ بسببِ العودِ، لأنَّ العودَ يُدخلُهُم من جديدٍ إلى الفردوسِ.

KATAFASIA DE LA SANTA CRUZ MODO 1

كاٹافاسيات للصليب بالحن 1

1-El divinizado Moisés al dibujar antiguamente tu Cruz, he hizo atravesar a Israel el Mar Rojo, cuando golpeó el agua con la vara cantando a ti, oh Cristo Dios, el himno del éxodo.

1- إِنَّ مُوسَى الْإِلَهِيِّ قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ صَلِيْبِكَ قَدِيماً، وَأَجَازَ إِسْرَائِيلَ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، لَمَّا ضَرَبَ الْجَوْهَرَ الرِّطْبَ بِالْعَصَا، مُرْتِلاً لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، تَسْبِيحاً عَلَى الْخُرُوجِ.

3- Oh Cristo Soberano, por tu Cruz afirmame sobre la roca de la fe, para que mi mente no se agite por los ataques del tirano enemigo; pues sólo Tú eres santo.

3- أَيُّهَا الْمَسِيحُ السَّيِّدُ، ثَبِّتْنِي بِصَلِيْبِكَ عَلَى صَخْرَةِ الْإِيمَانِ، لِئَلَّا يَتَرَعَّرَعَ قَلْبِي مِنْ صَدَمَاتِ الْعَدُوِّ الْعَاتِي، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ.

4- Oh Poderoso, cuando el astro mayor temblando te vio elevado sobre la Cruz, recogió sus rayos y los escondió; toda la creación alabó tu infinita paciencia pues la tierra está llena de tus alabanzas.

5- Amanecemos para ir hacia ti, oh Salvador del mundo, alabándote, pues hemos encontrado la paz en tu Cruz, con la cual renovaste al género humano conduciéndonos hacia la luz sin ocaso.

6- El Profeta Jonás prefiguró la Santa Cruz cuando extendió las manos en el vientre de la ballena y fue salvado de la bestia por tu poder, oh Verbo.

7- El libertador de los jóvenes de las llamas vino, encarnándose vino a la tierra y fue elevado sobre la Cruz, concediéndonos la salvación. Oh único Bendito y glorificado Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

4- إِنَّ النَّيِّرَ الْأَعْظَمَ، لَمَّا شَاهَدَكَ مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ
أَيْهَا الْمُقْتَدِرُ، ارْتَعَدَ، وَجَمَعَ أَشْعَتَهُ وَأَخْفَاهَا. وَالْخَلِيقَةُ
بِأَسْرِهَا سَبَّحَتْ بِخَوْفٍ طَوِيلٍ أَنَاتِكَ، لِأَنَّ الْأَرْضَ قَدْ
امْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

5- إِلَيْكَ نَدَلِجُ يَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، مُسَبِّحِينَ إِيَّاكَ، لِأَنَّا
وَجَدْنَا سَلَامًا بِصَلِيبِكَ، الَّذِي بِهِ جَدَّدْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ،
وَاقْتَدَدْنَا إِلَى النُّورِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.

6- إِنَّ يُونَانَ النَّبِيَّ سَبَقَ فَرَسَمَ الصَّلِيبِ الْإِلَهِيِّ، لَمَّا
بَسَطَ يَدَيْهِ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ، وَطَفَرَ نَاجِيًا مِنَ الْوَحْشِ،
بِقُدْرَتِكَ أَيْهَا الْكَلِمَةِ.

7- إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ اللَّهَبِ أَتَى إِلَى الْأَرْضِ
مُتَّخِذًا جَسَدًا، وَقَدْ سُمِّرَ عَلَى الصَّلِيبِ مَانَحًا إِيَّانَا
الْخَلَاصَ، وَهُوَ الْمُبَارَكُ وَحْدَهُ، وَالْفَائِقُ التَّمْجِيدِ، إِلَهُ
آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

8- إِنَّ دَانِيَالَ الْمُعْظَمَ فِي الْأَنْبِيَاءِ، لَمَّا طُرِحَ فِي جُبِّ
الْأَسْوَدِ قَدِيمًا، وَبَسَطَ ذِرَاعَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ، نَجَا مِنْ
اِفْتِرَاسِهَا بِغَيْرِ أذىٍ، مُبَارِكًا الْمَسِيحَ الْإِلَهَ عَلَى مَدَى
الدَّهْرِ.

<p>8- Cuando Daniel, El Grande entre los profetas, fue arrojado al foso de los leones, extendiendo las manos en forma de Cruz se salvó ileso de ser devorado por ellos, bendiciendo a Cristo por los siglos.</p>	
<p>Las Alabanzas</p>	<p>تسابيح لوالدة الاله</p>
<p>D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.</p> <p>1- cantor 1 : Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.</p> <p>coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.</p> <p><i>(griego)</i> Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκριτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.</p> <p>2- cantor 2 : Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.</p>	<p>الشماس: لوالدة الاله وأم النور بالتسابيح نعظم مكرمين:</p> <p>1- تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي .</p> <p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ</p> <p>(árabe) lÁman hÍia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-LÁh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-LÁh iiÁki nuaathem</p> <p>2- لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهِيَ مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.</p>

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen
Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξότεραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

3- cantor 1: Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen
Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξότεραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

4- cantor 2: Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

يَاْمَنْ هِيَ اَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَاَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاْسِ
مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَاَلَدْتُ كَلِمَةَ اللّٰهِ وَهِيَ حَقًّا
وَالِدَةُ الْاِلٰهَةِ اِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-
sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád
Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan
uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

3- لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ،
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

يَاْمَنْ هِيَ اَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَاَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاْسِ
مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَاَلَدْتُ كَلِمَةَ اللّٰهِ وَهِيَ حَقًّا
وَالِدَةُ الْاِلٰهَةِ اِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) láman híia Akramu mina-
sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád
Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan
uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

4- صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ
قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

5- cantor 1: Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

6- cantor 2: Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

يَاْمَنْ هِيَ اَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَاَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاْسٍ
مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَاَلَدْتُ كَلِمَةَ اللّٰهِ وَهِيَ حَقًّا
وَالِدَةُ الْاِلٰهَةِ اِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) Iáman híia Akramu mina-
sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qíasen mina sérafim Al-lati bigairi fasád
Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan
uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

5- حَطَّ الْمُقْتَدِرِيْنَ عَنِ الْكِرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِيْنَ،
مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِيْنَ.

يَاْمَنْ هِيَ اَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيْمِ وَاَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاْسٍ
مِنَ السِّيْرَافِيْمِ الَّتِي بِغَيْرِ فَسَادٍ، وَاَلَدْتُ كَلِمَةَ اللّٰهِ وَهِيَ حَقًّا
وَالِدَةُ الْاِلٰهَةِ اِيَّاكَ نُعَظِّمُ

(árabe) Iáman híia Akramu mina-
sherobim Ua-arfau maaydan bigairi
Qíasen mina sérafim Al-lati bigairi fasád
Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan
uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem

6- عَضَدَ اِسْرَائِيْلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا
اِبْرَاهِيْمَ وَنَسْلِهِ اِلَى الْاَبَدِ.

<p>coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.</p> <p>(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxoteran assingritos ton serafim Tin athiafthoros theon lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen Την τιμιότεραν των Χερουβειμ και ενδοξότεραν ασυγκρίτως των Σεραφειμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.</p>	<p>يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ</p> <p>(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan uaalidatul-i-Láh iiáki nuaathem</p>
<p>9- Oh Madre Virgen, Madre verdadera de Dios, que sin simiente diste a luz a Cristo nuestro Dios, quien fue elevado en el cuerpo sobre la Cruz, a Él y a ti, todos los creyentes ahora dignamente engrandecen.</p>	<p>9- أَيُّهَا الأُمُّ العُذْرَاءُ، وَالِدَةُ الإِلهِ بِالْحَقِيقَةِ، يَا مَنْ وَلَدَتْ خُلُوعًا مِنْ زَرْعِ المَسِيحِ إِلَهِنَا، الَّذِي رُفِعَ بالجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ، نُعْظِمُكَ الآنَ مَعَهُ، نَحْنُ المُؤْمِنِينَ، بِوَجِبِ الاستِئْهَالِ.</p>
<p style="text-align: center;">Letania</p>	<p style="text-align: center;">طلبة</p>
<p>D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor. C.: Señor, ten piedad. D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia. C.: Señor, ten piedad. D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios. C.: A Ti Señor. S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh</p>	<p>الشماس: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: أَعْضُدُ وَخَلِّصْ وَارْحَمِ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القُدَّاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ. الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p>

<p>Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. C.: Amén.</p>	<p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَتَكُ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَتَيْهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p>
<p><i>Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente: Modo 2</i></p> <p>Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios; Coro 2- Santo es el Señor, nuestro Dios; Coro 1- Santo es el Señor, nuestro Dios; exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque nuestro Dios, es Santo.</p>	<p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ. <i>(griego) Agios Kirios o Theos imon.</i></p>
<p>Exapostilarios de la Resurrección</p>	<p>اكسابستلاري القيامة (الايوثينا)</p>
<p>7º Exapostilarion Cuando María señaló que se habían llevado al Señor, Simón Pedro y el otro discípulo, el amado del Señor, corrieron al sepulcro y los dos encontraron adentro la mortaja en el suelo, pero el sudario que cubrió su cabeza estaba aparte, por eso se guardaron silencio hasta que vieron a Cristo.</p>	<p>اكسابستلاري 7: عِنْدَمَا قَالَتْ مَرْيَمُ قَدْ حَمَلُوا رَبِّي، أَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ سَمْعَانُ بُطْرُسُ، وَمُسَارُ الْمَسِيحِ الْآخِرُ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ، فَحَضَرَا كِلَاهُمَا فَوَجَدَا الْأَكْفَانَ دَاخِلًا مَوْضُوعَةً وَحَدَّهَا، وَالْعِمَامَةَ الَّتِي كَانَتْ عَلَى رَأْسِهِ مُنْعَزَلَةً نَاحِيَةً، لِذَلِكَ اسْتَقَرَّا إِلَى أَنْ أَبْصَرَا الْمَسِيحَ حَقًّا.</p>
<p>Exapostilari del Domingo de la Santa Cruz</p>	<p>اكسابستلاري لأحد الصليب</p>
<p>Al ver puesta, hoy, la Preciosa Cruz de Cristo; Alegres, prosternémonos ante Ella, con fe; Y abracémosla con anhelo, implorando al Señor, Quien fue crucificado, voluntariamente, sobre Ella; Que nos haga dignos a todos, de prosternar ante la Cruz Preciosa, y alcanzar el día de la Resurrección, siendo libres de toda condenación.</p>	<p>إِنَّا الْيَوْمَ إِذْ نَرَى صَلِيبَ الْمَسِيحِ الْكَرِيمِ، فَلْنَسْجُدْ بِإِيمَانٍ لَهُ، وَنُلْصِقْهُ بِفَرَحٍ، مُبْتَهَلِينَ لِلَّذِي صَلَبَ بِاخْتِيَارِهِ، لَكِنَّمَا يُؤَهِّلُنَا جَمِيعًا لِلْسُّجُودِ لِلصَّليبِ الْكَرِيمِ، وَنَبْلُغَ مَعًا نَهَارَ الْقِيَامَةِ الْبَهِيِّ، خُلُوعًا مِنْ دَيْنُونَةٍ.</p>

¿Qué podemos retribuir al Señor por todo lo que nos ha dado? Porque Dios, por nosotros, moró entre la gente. Y por nuestra naturaleza corrupta, el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Él es el bienhechor de los ingratos y Libertador de los cautivos; Sol de justicia para los que gimen en las tinieblas. El impasible en la Cruz; la Luz en el Infierno, la vida en la muerte, y la Resurrección de los caídos, por lo que clamamos: ¡Oh Dios nuestro, gloria a ti!

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

Señor, destruiste las puertas de Infierno y con Tu supremo poder, aniquilaste el dominio de la muerte. Con Tu divina y gloriosa Resurrección, levantaste a los muertos que gemían en las tinieblas desde el principio de los siglos, porque Tú eres el Rey de todos y Dios todopoderoso.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

Regocijémonos con melodías y engrandezcamos, con alabanzas la Cruz Preciosa, abrazándola y exclamándole: "Santifica, por Tu Poder, Oh Cruz Honorabilísima a nuestras almas y cuerpos, y guárdanos salvos de los diversos daños de los adversarios, a nosotros

بِمَاذَا نُكَافِيُ الرَّبَّ عَنْ كُلِّ مَا أَعْطَانَا؟ لِأَنَّ الْإِلَهَ مِنْ أَجْلِنَا سَاكِنَ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ الطَّبِيعَةِ الْمَفْسُودَةِ صَارَ الْكَلِمَةُ لَحْمًا وَحَلَّ فِيْنَا، وَالْمُحْسِنُ لِلْعَادِمِي الشُّكْرِ، وَالْمُنْقِذُ لِلْمَسْبُوبِينَ، وَشَمْسُ الْعَدْلِ لِلتَّائِبِينَ فِي الظَّلَامِ، وَغَيْرُ الْمُتَأَلِّمِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَالنُّورُ فِي الْجَحِيمِ، وَالْحَيَاةُ فِي الْمَوْتِ، وَالْقِيَامَةُ لِلْسَّاقِطِينَ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْهِ: يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّنْبُلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

بِقُدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ يَا رَبِّ، سَحَقْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَأَزَلْتَ قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْمَجِيدَةِ، أَقَمْتَ مَعَكَ الْأَمْوَاتِ الرَّاقِدِينَ فِي الظُّلْمَةِ مِنْذُ الدَّهْرِ، بِمَا أَنَّكَ مَلِكُ الْكُلِّ، وَإِلَهُ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

6- سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.

لِنَهْلَلِ بِالنِّعْمَاتِ، وَنُعْظِمَ بِالنِّسَابِيحِ، صَلِيبِ الرَّبِّ الْكَرِيمِ، مُصَافِحِينَ إِيَّاهُ وَنَهْتَفُ نَحْوَهُ: قَدَسْنَا بِقُوَّتِكَ، نُفُوسًا وَأَجْسَادًا، أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْكَلْبِيُّ وَقَارُهُ، وَمِنْ أَضْرَارِ الْمُضَادِّينَ أَحْفَظْنَا، وَصُنَّا نَحْنُ الْجَائِئِينَ لَكَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ.

que con buena alabanza nos prosternamos ante Ti.”

7.- Exaltemos al Señor, nuestro Dios y prosternémonos ante su pedestal, porque Él es Santo.

Venid, bebed de las inagotables aguas de las corrientes de las gracias de la Cruz; Viendo expuesto ante nosotros el Madero Santo, Que es fuente de los dones, Irrigado abundantemente por la Sangre y Agua, fluyendo del Costado del Soberano de todos, Quien voluntariamente, fue elevado sobre Él, y elevó a la humanidad.

8.- Nuestro Dios es antes de los siglos, ha hecho la salvación en medio de la tierra

Oh Majestuosa Cruz Venerabilísima, Tú eres, firmeza de la Iglesia, confirmación de los fieles gobernantes, y orgullo y protección de los ascetas. Por consiguiente, nos prosternamos hoy ante Ti y nos iluminamos en nuestros corazones y almas, por la Gracia Divina de Aquel Quien fue suspendido sobre Ti, Quien destruyó el poder del demonio y aniquiló la maldición.

Gloria... - modo Octavo

7- اِرْفَعُوا الرَّبَّ اَلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمِيهِ، فَانَّهُ قُدُوسٌ.

تَقَدَّمُوا فَاسْتَقُوا الْآنَ مِنْ مِيَاهِ لَا تَفْرُغُ، تَجْرِي مِنْ جَدَاوِلِ نَعِيمِ الصَّلِيبِ. إِذْ نَرَى الْعُودَ الْمُقَدَّسَ، يَنْبُوعَ الْمَوَاهِبِ، مَوْضُوعاً أَمَامَنَا. الْمُرتَوِي مِنَ الدَّمِ وَالْمَاءِ الْجَارِيَيْنِ مِنْ سَيِّدِ الْكُلِّ، مَنْ رُفِعَ بِاخْتِيَارِهِ عَلَيْهِ، كَيْ يَرْفَعَ الْبَشَرَ.

8- اللهُ مَلِكُنَا مِنْ قَبْلِ الدُّهُورِ، صَنَعَ خَلَاصاً فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

أَنْتَ رُكْنٌ مُوَطِّدٌ لِلْكَنِيْسَةِ وَالْمُلُوكِ، فَخَرٌّ وَخَلَاصٌ لِلْمُتَوَحِّدِينَ، أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْمَوْقَرُ. لِذَلِكَ نَجْنُوا لَكَ، مُسْتَنِيرِينَ الْيَوْمَ، بِقُلُوبِنَا وَالنُّفُوسِ، بِنِعْمَةٍ مَنْ قَدْ بَسِطَ عَلَيْكَ الْإِلَهِيَّةَ، مُحْطِماً بِأَسِ الْغَاشِّ، وَمُبِيداً قُوَّةَ اللَّغْنَةِ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

باللحن 8

<p>Por una parábola, El Señor de todos, ha enseñado a huir de la jactancia propuesta por los fariseos malvados; y a todos instruyó a no ensalzarse en sus opiniones fuera de lo necesario; Siendo Él Mismo una figura y ejemplo, despojándose de Sí Mismo hasta la Cruz y la muerte. Por lo tanto, con el publicano, venid ofrezcámosle el agradecimiento, diciendo: "Tú que sufriste por causa nuestra y permaneciste Dios sin dolor, líbranos de los sufrimientos y salva nuestras almas".</p>	<p>إِنَّ رَبَّ الْكُلِّ، قَدْ عَلَّمَ بِمَثَلٍ بَأَنَّ نَهْرَبَ مِنْ شُمُوحِ الْفَرِيسِيِّينَ الْأَرْدِيَاءِ، وَأَدَّبَ الْجَمِيعَ كَيْ لَا يَتَرَفَّعُوا بِأَرَائِهِمْ عَنِ الْوَاجِبِ، إِذْ صَارَ هُوَ نَفْسُهُ رَسْمًا وَنُموذجًا، وَأَفْرَغَ ذَاتَهُ حَتَّى إِلَى الصَّلِيبِ وَالْمَوْتِ. فَلَنَرَفَعْ لَهُ الشُّكْرَ مَعَ الْعَشَّارِ قَائِلِينَ: يَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، وَلَبِثَ إِلَيْهَا غَيْرَ مَأْلُومٍ، نَجِّنَا مِنَ الْآلَامِ، وَخَلِّصْ نَفُوسَنَا.</p>
<p style="text-align: center;">Doxologia Grande</p>	<p style="text-align: center;">المجدلة الكبرى</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad. 2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria. 3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo. 4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo. 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros. 	<ol style="list-style-type: none"> 1-المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةِ. 2-نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ. 3-أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، إِلَهُ، الْآبِ الضَّابِطِ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسَ. 4-أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ. 5-تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.

6-لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ .

7-فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ،
وَالِي أَبَدِ الْأَبَدِ.

8-أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ
خَطِيئَةٍ.

9-مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ وَمُجَدِّدُ
اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

10-لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ
عَلَيْكَ.

11-مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12-مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

13-مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14-يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا
قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّي قَدْ
خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

15-يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ
رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16-لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ
نَعَايُنُ النُّورِ.

<p>16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.</p> <p>17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p> <p>18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p> <p>19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p> <p>20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.</p> <p>21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.</p> <p>22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p> <p>23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.</p>	<p>17 - فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا .</p> <p>18 - قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا .</p> <p>19 - قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا .</p> <p>20 - الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ .</p> <p>21 - الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ .</p> <p>22 - قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا .</p> <p>23 - قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا .</p>
TROPARION	طروبارية
<p>Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.</p>	<p>اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصْرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى .</p>

LA DIVINA LITURGIA

DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

BASILIOS EL GRANDE

Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro (C.): Amén.

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

D.: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano **(N)**, por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

1ª ANTÍFONA

C.: Por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos. (3 veces)

Letanía Menor

D.: *Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.*

C.: *Señor, ten piedad.*

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*
C.: *Señor ten piedad.*
D.: *Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.*
C.: *A tí, Señor.*

ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

S.: *Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.*

S.: *Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.*
C.: *Amén.*

2ª ANTÍFONA

C.: *Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)*

C.: *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios! Que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, ¡Oh Cristo Dios! Pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

Letanía Menor

D.: *Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.*
C.: *Señor, ten piedad.*
D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*
C.: *Señor ten piedad.*
D.: *Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.*
C.: *A tí, Señor.*

ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

S.: *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.*

S.: *Porque Tu eres oh Dios Bondadoso y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.*
C.: *Amén.*

Usualmente suele cantarse el Tropario del día, al tiempo que se realiza la pequeña entrada con el Santo Evangelio.

PEQUEÑA ENTRADA

¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)

S.: *Señor, Omnipotente y Dios nuestro, que has constituido en los cielos falanges y ejércitos de ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que con nuestra entrada se efectúe la entrada de los santos ángeles, que con nosotros concelebran y glorifican tu bondad. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

D.: *Roguemos al Señor. Señor, ten piedad. Bendice Señor, la Santa Entrada.*

S: Bendita sea la entrada de tus santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Sabiduría. Estemos de pie.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

LOS TROPARIOS

Modo 7. Tropario

Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَأَمَرْتَ
رُسُلَكَ أَنْ يَكْرُرُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِهِ مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

TROPARIO (Modo 1) Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MODO IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى
طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوَزْ جِيُوسُ
اللابِسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

القنداق بالحن الثامن إني أنا عبدك يا والدة الإله اكتب لك رايات الغلبة يا جندية محامية
وأقدم لك الشكر كمُنقذة من الشدائد لكن بما أن لك العزة التي لا تُحارب أعنقيني من
صنوف الشدائد. حتى أصرخ اليك: إفرحي يا عروساً لا عروس لها.

Kontakion - (Modo 8) A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros Theotokos libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.

TRISAGION

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti rendimos la gloria Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

- Ante tu Cruz ¡Oh Soberano! Nos postramos, y Tu Santa Resurrección glorificamos. (3 veces)

- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
 - Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.

 - Tu Santa Resurrección glorificamos.

 - Ante tu Cruz ¡Oh Soberano! Nos postramos, y Tu Santa Resurrección glorificamos.
- Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:*
D.: Ordena, Señor.
Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:
S.: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.
- Diácono señala con el orarion la Cátedra.*
D.: Bendice, Señor, la Cátedra Alta.
Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:
S.: Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- Diácono toma el incienso.*
D.: Bendice Señor el incienso.
C.: Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

EPÍSTOLA

D.: Estemos atentos.

Lector: Prokimenon: Salva ¡oh Señor! a tu pueblo y bendice a tu heredad. A ti clamaré, ¡oh Señor Dios mío!

D.: Sabiduría.

Lector: Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Hebreos (4:14 á 5:1-6)

D.: Estemos atentos.

El Lector entona la Epístola.

Hermanos: teniendo un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos nuestra profesión. Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo según nuestra semejanza, pero sin pecado. Acerquémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para el oportuno socorro. Porque todo sumo

sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en lo que a Dios se refiere, para que presente ofrendas y sacrificios por los pecados; para que se muestre paciente con los ignorantes y extraviados, puesto que él también está rodeado de debilidad; y por causa de ella debe ofrecer por los pecados, tanto por sí mismo como también por el pueblo. Y nadie toma para sí esta honra, sino el que es llamado por Dios, como lo fue Aarón. Así tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino el que le dijo: Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy. Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين 4:14 - 5:1-6

يا اخوة إذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السماوات, يسوع ابن الله, فلنتمسك بالاعتراف, لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل إذن بثقة إلى عرش النعمة لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله ليقرب تقادم وذبائح عن الخطايا في إمكانه أن يُشفق على الذين يجهلون ويضلون لكونه هو أيضا متلبسا بالضعف, ولهذا يجب عليه أن يقرب عن الخطايا لأجل نفسه كما يقرب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة بل من دعاه الله كما دعا هارون. كذلك المسيح لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة بل الذي قال له: أنت ابني وأنا اليوم ولدتك, كما يقول في موضع آخر: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق.

S.: La paz sea contigo, Lector.

C.: Aleluya, Aleluya, Aleluya.

PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO

S.: *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos,*

¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).

S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.

EVANGELIO

D.: Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (8:34 á 9:1)

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

D.: Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

Dijo el Señor: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará. Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre a cambio de su alma? Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. También les dijo: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 8: 34-9: 1

قال الرب: من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني, لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن أهلك نفسه من أجلي ومن اجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه, أم ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم أن قوما من القائمين هنا لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.

C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

S.: Besando el Santo Evangelio y En voz baja:

La paz sea contigo, Evangelizador.

La homilía.

Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma y con toda nuestra mente digamos.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces a cada súplica)*

D.: Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

D.: Apíadate de nosotros ¡oh Dios! según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, por los diáconos, por los monjes y las monjas y por todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud, salvación de los siervos de Dios, fieles cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo, miembros de su Consejo Parroquial, sus benefactores, para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables fundadores de este Santo Templo, y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen a este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

Durante de la letanía anterior, el Sacerdote reza:

S.: Señor, Dios Nuestro, recibe de tus siervos esta súplica prolongada y ten piedad de nosotros según Tu inmensa piedad y derrama tu compasión sobre nosotros y sobre todo tu pueblo, que está esperando de ti Tu gran y abundante misericordia.

S.: **Porque Tú eres ¡oh Dios!, misericordioso y amas de la humanidad, a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

+La Letanía de los Catecúmenos+

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde: Señor, ten piedad.

D.: *Catecúmenos, orad al Señor,*

D.: *Fieles, roguemos por los catecúmenos,*

D.: *Para que el Señor tenga piedad de ellos,*

+ Y los instruya con la Palabra de la Verdad,

+ Y les revele el Evangelio de la Justicia,

+ Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,

+ Sálvales, apíadate de ellos, socórrelos y guárdalos. Oh Dios, con Tu Gracia,

+ Catecúmenos, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.

C.: A Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimensión y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración

“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimensión”

S.: Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntalos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Sacerdote abre el Antimensión:

D.: *Oh todos los Catecúmenos salid.*

D.: *Oh Catecúmenos, salid.*

C.: *Señor, ten piedad.*

D.: Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

EUCARISTÍA DE LOS FIELES

D.: Oh todos los fieles, una y otra vez en paz roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*

C.: Señor, ten piedad.

D.: SABIDURIA

El Sacerdote reza la 1ª oración por los fieles:

S.: Te agradecemos, oh Señor Dios de los Poderes porque nos has permitido de presentarnos aún ahora ante tu santo altar e implorar a tu compasión por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra petición y haznos dignos de presentarte peticiones, súplicas y sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Capacítanos a nosotros, que nos has puesto en este servicio tuyo por el poder de tu Santo Espíritu, de invocarte en todo tiempo y lugar sin condenación ni caída y con un puro testigo de nuestras conciencias para que nos escuches y seas compasivo con nosotros por la abundancia de tu bondad.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Sabiduría.

El Sacerdote dice en voz baja la 2ª oración por los fieles:

S.: Otra y muchas veces te suplicamos y rogamos, oh bueno y amante de la humanidad, para que mires nuestra plegaria, purifiques nuestras almas y cuerpos de todo mal de la carne y del espíritu. Concédenos de presentarnos inocentes e irreprochables ante tu santo altar y otorga, también, a los que oran con nosotros, el éxito en la vida, en la fe y en el entendimiento espiritual. Dales en todo tiempo que se postren ante Ti con temor, amor e inocencia, participen sin condenación de Tus santos sacramentos y sean dignos de Tu Reino celestial.

Diácono entra por la puerta Sur y se sitúa a la derecha del Sac.

LA GRAN ENTRADA

S.: A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

S.: Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, ¡Oh Rey de Gloria! Pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querubínico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos. A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí, pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre. A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus

siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el

ofrecido, el que recibe y el distribuido, ¡Oh Cristo Dios nuestro! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

S.: *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

D.: *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

En día de semana incensando dice:

-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.

-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.

El día Domingo dice:

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, ¡Oh Cristo, nuestro Dios! Adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.

Salmo 50 y al terminar de incensar el Altar y el pueblo.

Sacerdote y Diácono al frente de la Santa Mesa con inclinaciones: *¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)*

Y luego uno a otro: *Perdoname hermano, que soy pecador.*

Y luego ambos hacia el pueblo: *Perdonadme hermanos, que soy pecador.*

El Sacerdote da el Gran Velo al Diacono. D: *Alza, Señor.*

S.: *En paz alzá tus manos hacia lo santo y bendicid al Señor.*

Presenta la Santa Patena al Diacono dice:

Tu Diaconado que el Señor Dios lo Recuerde en su Reino...

D.: *A vosotros todos, que el Señor Dios nos recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C.: *Amén.*

D. y luego el S.: *A Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

C.: *Amén.*

A) Si está presente el Arzobispo, ambos se dirigen hacia él:

“De Vuestro Episcopado, que el Señor Dios se recuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

S.: A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

En el Altar:

D.: *En tu bondad trata Señor.*

S.: *En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.*

S.: *Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.*

D.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu Sacerdocio en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

D.: *Ruega por mí, Santo Señor.*

S.: *El Espíritu Santo descienda sobre ti y el poder del Altísimo te cubra con su sombra.*

D.: *Este mismo Espíritu nos auxilie en el ministerio durante todos los días de nuestra vida.*

D.: *Acuérdate de mí, Santo Señor.*

S.: *Que el Señor Dios se acuerde de tu diaconado en su Reino, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

D.: Completemos nuestra súplica al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor. *(a cada súplica)*

D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

D.: Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

D.: Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor Dios nuestro, que nos has creado y nos has introducido en esta vida; que nos has mostrado los caminos de la Salvación y nos has concedido la Revelación de los Misterios celestiales; Tú, que nos has asignado para este ministerio con la fuerza de tu Santo Espíritu: dignate, Señor, que seamos servidores de tu Nueva Alianza y ministros de tus santos Misterios. Acéptanos, por la abundancia de tu misericordia, a los que nos aproximamos a tu Santo Altar, para que seamos dignos de ofrecerte este Sacrificio incruento y espiritual por nuestros pecados y por las faltas del pueblo, cometidas en ignorancia. Y al haberte dignado recibirlo sobre tu santo, celestial e inmaterial Altar como aroma de fragancia espiritual, envíanos, a cambio, la Gracia de tu Espíritu Santo. Vuelve la mirada a nosotros, oh Dios, y mira este culto nuestro y acéptalo tal como aceptaste los dones de Abel, los sacrificios de Noé, los holocaustos de Abraham, el sacerdocio de Moisés y de Aarón y la ofrenda de paz de Samuel. Así como recibiste de tus santos Apóstoles este culto verdadero, recibe en tu bondad, oh Señor, estos Dones, de las manos de nosotros, pecadores. Para que, habiendo sido dignos de servir sin mancha tu Santo Altar, encontremos la recompensa de los administradores fieles y prudentes, en el temible día de tu justa retribución.*

S.: Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

C.: Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

S.: *Te amo, ¡Oh Señor! Fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante al Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

BESO DE LA PAZ

Si hay más de un sacerdote. El Prior Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.

El otro responde: Estuvo, está y estará.

Si el Arzobispo celebra los sacerdotes besan la mano solamente.

D.: ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

CREDO - SÍMBOLO DE LA FE
Niceno-Constantinopolitano (325-381)

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.

Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.

Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

ANÁFORA

D.: Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

C.: La misericordia de paz. Sacrificio de la alabanza.

S.: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

S.: Elevemos nuestros corazones.

C.: Los tenemos hacia al Señor.

S.: Demos gracias al Señor.

C.: Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

S.: *Oh Existente, Soberano, Señor Dios, Padre omnipotente, ante Quien nos prosternamos: en verdad es digno, justo y propio de la magnificencia de tu Santidad alabarte, cantarte, adorarte, darte gracias y glorificarte, oh único y, verdaderamente, existente Dios, y ofrecerte con corazón contrito y espíritu humilde este culto espiritual nuestro. Porque Tú eres Quien nos ha otorgado*

el conocimiento de tu Verdad. ¿Oh Quién es capaz de proclamar tus hazañas, hacer escuchar tus alabanzas o narrar todos tus milagros en todo tiempo? Oh Soberano de todos, Señor del cielo y de la tierra y de todo lo creado, visible e invisible; que estás sentado en el trono de gloria y miras los abismos, Sempiterno, Invisible, Inconcebible, Indescriptible, Inmutable, Padre de nuestro Señor, Gran Dios y Salvador Jesucristo, nuestra Esperanza, Quien es Imagen de tu Bondad, y Sello idéntico que en Sí te muestra a Ti, oh Padre; Quien es el Verbo viviente, Dios verdadero, Sabiduría eterna, Vida, Santificación, Poder, Luz verdadera, por Quien el Espíritu Santo ha sido manifestado, el Espíritu de verdad, Don de filiación, Promesa de herencia venidera, Primicia de los bienes eternos, Fuerza vivificadora, Fuente de santificación, por Quien Fortalecida toda criatura racional y espiritual, te sirve y te rinde constantemente la glorificación, porque todo en la creación te sirve a Ti: a Ti alaban los ángeles, Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Potestades, las Fuerzas y los Querubines de muchos ojos; a tu alrededor comparecen los Serafines, con seis alas cada uno: con dos se cubren la cara, con dos los pies y con dos vuelan, y exclaman el uno hacia el otro, con voces incansables, alabanzas incesantes: entonando el Himno de la Victoria, proclamando, exclamando y diciendo:

S.: Entonando el himno triunfal, Cantando, Proclamando y Diciendo.

C.: Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

S.: *Con estas bienaventuradas potestades, Soberano que amas a la humanidad, también nosotros, pecadores, clamamos y decimos: Santo eres verdaderamente y Todo Santidad, y no existe medida para la magnificencia de tu Santidad; eres justo en todas tus obras, porque en justicia y sentencia sincera es todo lo que has traído sobre nosotros: pues al crear al hombre, tomaste polvo de la tierra, lo honraste con tu imagen, oh Dios, y lo colocaste en el paraíso del bienestar, prometiéndole vida inmortal y gozo de los bienes eternos si guardaba tus mandamientos. Pero cuando te desobedeció a Ti –el Dios verdadero que lo creaste–, atraído por el engaño de la serpiente, y habiendo fallecido por sus propios pecados, lo expulsaste por tu justa sentencia, oh Dios, del paraíso a este mundo, y lo devolviste a la tierra de la que fue tomado, proveyéndole la Salvación por el nuevo nacimiento en tu mismo Cristo. Pues no rechazaste del todo a la criatura que has formado, oh Bondadoso, ni te olvidaste de la obra de tus manos, sino que la asististe de muchas maneras, por la ternura de tu misericordia. Enviaste a Profetas, obraste milagros por medio de tus Santos que te han complacido en toda*

generación; nos hablaste por la boca de tus siervos, los Profetas, que predijeron la Salvación venidera; estableciste la Ley, para nuestra ayuda; y pusiste a ángeles guardianes. Mas al llegar la plenitud de los tiempos, nos hablaste por medio de tu mismo Hijo, por Quien creaste los siglos. Él, siendo el Resplandor de tu Gloria, Imagen de tu Hipóstasis y Quien sostiene todo con la palabra de su fuerza, no consideró por usurpación el ser igual a Ti, Dios Padre; sino que, siendo Dios eterno, se vio en la tierra y convivió con los hombres; al encarnar de la Virgen, se anonadó a sí mismo, tomando aspecto de siervo y haciéndose semejante al cuerpo de nuestra humildad, para hacernos semejantes a la imagen de su gloria. Porque, como por el hombre el pecado entró al mundo y por el pecado la muerte, tu Hijo unigénito, existente siempre en tu seno, oh Dios Padre, se dignó nacer de una mujer, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María, y someterse a la Ley para condenar el pecado en su propia carne; a fin de que los que han muerto en Adán, se vivifiquen en tu mismo Cristo. Y mientras vivía en este mundo, dándonos sus mandamientos salvíficos y apartándonos del engaño de los ídolos, nos condujo al conocimiento de Ti, verdadero Dios Padre y nos adquirió para Sí como pueblo elegido, sacerdocio real, linaje santo. Y habiéndonos purificado con el agua y santificado por el Espíritu Santo, se entregó a Sí mismo cual rescate de la muerte, en la cual éramos cautivos, vendidos por el pecado. Y habiendo descendido al Hades por medio de la Cruz – para llenarlo todo de Sí–, anuló las penas de la muerte. Y al resucitar al tercer día y abrir para toda carne el camino de la resurrección de entre los muertos –puesto que no era posible que la corrupción se apoderase del Origen de la vida–, vino a ser Primicia de los que han fallecido, Primogénito de entre los muertos, a fin de que lo sea Él todo siendo el Primero en todo. Y al ascender a los cielos, se sentó en las alturas a la diestra de tu Majestad, de donde ha de venir para retribuir a cada uno según sus obras. Y nos dejó estas memorias de su Pasión salvífica, las que hemos ofrecido conforme a su mandato. Pues, mientras estaba por partir hacia su muerte voluntaria, gloriosa y vivificadora, en la noche en que se entregó a Sí mismo por la vida del mundo, tomó pan en sus santas y purísimas manos, lo elevó a Ti, Dios Padre, y dando gracias lo bendijo, lo santificó, lo partió y:

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

Del mismo modo tomó el cáliz con el fruto de la vid, lo mezcló, y dando gracias lo bendijo, lo santificó y

S.: lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

C.: Amén.

S.: *Haced esto en memoria mía; pues cada vez que comáis de este pan y bebáis de este cáliz, anunciáis mi Muerte y confesáis mi Resurrección! Y Así que, recordando nosotros también, oh Soberano, su Pasión salvífica, su vivificadora Cruz, su Sepultura de tres días, su Resurrección de entre los muertos, su Ascensión a los cielos, su Entronización a tu Diestra, oh Dios Padre, y su segunda Venida gloriosa y temible*

S.: Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

C.: Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, ¡Oh Dios nuestro!

S.: *Por todo ello, oh Soberano Todo Santidad, también nosotros, pecadores e indignos siervos tuyos que nos has hecho dignos de servir a tu santísimo Altar, no en atención a algún mérito nuestro, que no hemos hecho nada bueno en la tierra, sino por la misericordia y compasión que abundantemente has derramado sobre nosotros, nos atrevemos a acercarnos a tu santo Altar; y al haberte ofrecido los símbolos del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, te rogamos y suplicamos, oh Santo de los santos, que por el agrado de tu Bondad, descienda tu Santo Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones aquí presentados. Y bendice, santifica y muestra*

D.: *Bendice, Señor, el santo pan.*

S.: *este pan como el mismo precioso Cuerpo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo.*

D.: *Amén. Bendice, Señor, el santo Cáliz.*

S.: *y lo que está en este cáliz, como la misma preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo*

D.: *Amén. Bendice, Señor, ambos dones.*

S.: *derramada por la vida del mundo*

D.: *Amén. Amén. Amén.*

S.: *y a nosotros que participamos del mismo Pan y del mismo Cáliz, únenos los unos a los otros en la comunión del mismo Espíritu Santo; y que a ninguno de nosotros le consideres su participación del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo para juicio o condenación, sino para que hallemos misericordia y gracia junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido: los Progenitores, Padres, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Predicadores, Evangelistas, Mártires, Confesores, Maestros y todo espíritu justo que ha dormido en la fe.*

S.: Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

C.: Toda la Creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican. Templo santificado y paraíso viviente, gloria de virginidad, oh María. De quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de todos los siglos. Porque hizo de tus entrañas un trono y tu vientre más vasto que los cielos; por eso, oh llena de gracia, se regocija en Ti toda la Creación y te glorifica.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

مَحَافِلِ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسِ الْبَشَرِ.

أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسِ وَالْفِرْدَوْسُ النَّاطِقِ.

فَخُرُّ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ

وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ.

لَأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا،

وَجَعَلَ بَطْنِكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً،

تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُحَمِّدُكَ.

INNAL BARAIIA BI´ASRIHAaa,

TAFRAHU BIKI IA MUMTALIÁaa NI3MATAN.

MAHÁaaFILAL MALAaa´IKAaa, UA AYNAaaSAL BASHAR. i

AIITUHAL HAIKALUL MUTAQADDEeeS, UAL FIRDÁUSU

NNATTEQ.

FAJRUL BATUuuLIIATI MARIAaaM

AL–LTii MINHA TAYYASSADAL, ILAaaHU UA SAaaRA

TIFLAaaN,

UAHUA ILAaaHUNA QABLA DDUHUR.

LI ANNAHU SANA3A MUSTAUDA3AKI 3ARSHAN

UA YA3ALA BATNAKI AR7ABAaa MINA SSAMAUAT.

LITHALIKA IA MUMTALIÁ NI3MATAN, TAFRAHU BIKI KUL–

LUL BARAIA

UA TU MAYYIDEK

S.: con el santo profeta y precursor Juan el Bautista, los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, san (...), cuya memoria celebramos hoy, y con todos tus santos, por cuyas súplicas asístenos, oh Dios.

Y acuérdate de todos cuantos han dormido en la esperanza de resurrección a la vida eterna, (menciona los nombres de los difuntos que quisiera) y

concédeles el descanso donde resplandece la luz de tu Rostro. También te rogamus, oh Señor, te acuerdes de tu Iglesia, Santa, Católica y Apostólica, extendida de un extremo al otro del mundo; concédele la paz, ya que la redimiste con la preciosa Sangre de tu Cristo; y reafirma esta santa casa hasta el fin de los siglos.

Acuérdate, Señor, de quienes ofrecieron estos Dones, y de aquellos por quienes, y por medio de los que lo hicieron, y de sus peticiones.

Acuérdate, Señor, de quienes en tus santas iglesias fructifican en buenas obras y de los que asisten a los pobres, retribúyelos con tus ricos y celestiales dones y otórgalos lo celestial en vez de lo terrenal, lo eterno en lugar de lo efímero y lo incorruptible por lo corruptible.

Acuérdate, Señor, de los que habitan los desiertos, montañas, grutas y cavernas de la tierra.

Acuérdate, Señor, de quienes perseveran en castidad, devoción, ascetismo y en un modo de vivir digno.

Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, que has consignado rijan la tierra; corónalos con el arma de la verdad, con el arma de la benevolencia, cubre sus cabezas en el día de guerra, concédeles una paz profunda e inamovible; planta en sus corazones lo que es bueno por tu Iglesia y todo tu pueblo, para que también nosotros, en su serenidad, llevemos una vida tranquila y sosegada, en plena devoción y dignidad.

Acuérdate, Señor, de todo gobierno y autoridad y del ejército. A los buenos, consévalos en tu bondad; y a los malos, transfórmalos en buenos, por tu benevolencia.

Acuérdate, oh Señor, del pueblo aquí presente y de los ausentes por motivos justificables, y ten piedad de ellos y de nosotros, por tu gran misericordia. Llena sus graneros de todo bien; conserva sus matrimonios en paz y armonía; educa a los niños; instruye a la juventud; sostén a la vejez; conforta a los pusilánimes; reúne a los errantes. Haz volver a los que se han extraviado y reintégralos a tu Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Libra a los agobiados por espíritus inmundos; acompaña a quienes viajan por tierra, mar o aire; asiste a las viudas; defiende a los huérfanos; libera a los cautivos; sana a los enfermos; y acuérdate, oh Dios, de los que están ante los tribunales, en los cárceles, minas, exilios y trabajos forzados; de quienes sufren cualquier pena, necesidad o adversidad, y de todos los que imploran por tu gran misericordia; de los que nos aman, de los que nos odian, de los que se han encomendado a nuestras indignas oraciones.

Acuérdate, Señor, de tu pueblo y derrama, sobre todos, tu abundante misericordia concediéndoles a cada uno lo que pida para su salvación. Y al que no hemos conmemorado, por ignorancia, olvido o debido a la gran

cantidad de nombres, conmemóralo Tú, oh Dios que sabes la edad y el nombre, y conoces a cada uno desde el seno de su madre. Pues Tú eres, oh Señor, el Auxilio de los desamparados, la Esperanza de los desesperados, el Salvador de los atormentados, el Puerto de los navegantes y el Médico de los enfermos: sé todo para todos, oh Tú que conoces de cada hombre su petición, y de cada hogar su necesidad. Libra, oh Señor, esta ciudad (pueblo, monasterio, navío o isla) y toda ciudad y país de la hambruna, epidemia, sismo, inundación, incendio, espada, invasión de los enemigos y de la guerra civil.

Acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que predica rectamente la palabra de tu verdad.

Acuérdate también, en la abundancia de tu ternura, de mi indignidad; perdona mis faltas voluntarias e involuntarias; no sea que por causa de mis pecados apartes la Gracia del Espíritu Santo de los Dones aquí ofrecidos.

Acuérdate, oh Señor, del presbiterado y del diaconado en Cristo y de todo orden sacerdotal y monástico, y no dejes ir frustrado a ninguno de los que rodeamos tu santo Altar. Asístenos en tu clemencia, Señor, y manifiéstate a nosotros en tu abundante compasión; concédenos aires templados y útiles, lluvias benévolas para fertilidad de la tierra; bendice el ciclo del año con tu bondad. Apacigua la discordia entre las Iglesias, calma la rebelión de los paganos y disuelve pronto los levantamientos de las herejías por la fuerza de tu Espíritu Santo. Recíbenos a todos en tu Reino, mostrándonos cual hijos de la luz, hijos del día. Otórganos tu paz y tu amor, Señor Dios nuestro, puesto que nos has dado todo.

S.: Primeramente acuérdate, Señor, de Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

D.: *Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

C.: *Y de todos y de todas.*

S.: Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (+) sea con todos vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

LETANÍA

D.: Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

D.: Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

D.: Para que nuestro Dios que ama a la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

D.: Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Dios nuestro, Dios de salvación: Tú enséñanos cómo darte gracias debidamente por todos los beneficios que nos has hecho y sigues haciendo. Tú, oh Dios nuestro, que has aceptado estos Dones, purifícanos de toda impureza de la carne y del espíritu, y enséñanos a consumir la santidad en tu temor; para que, participando de los Misterios con el testimonio puro de la consciencia, nos unamos con el santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, y habiéndolos recibido dignamente, poseamos a Cristo viviendo en nuestro corazón, y seamos templo de su Espíritu Santo. Sí, Dios nuestro, que a ninguno de nosotros juzgues como reo ante estos Misterios tuyos, celestiales y temibles, ni enfermo, de alma o cuerpo, por haberlos recibido indignamente; sino que concédenos recibir con dignidad, hasta nuestro último suspiro, la porción en tus Misterios, como viático para la Vida eterna y para una defensa favorable ante el temible tribunal de tu Cristo. Para que nosotros, junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido, seamos partícipes de los bienes eternos que has preparado, oh Señor, para los que te aman.*

S.: Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros

perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclinemus nuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: *Oh Señor y Soberano, Padre de misericordias, y Dios de todo consuelo: bendice a los que ante Ti han inclinado la cabeza; santifica, protege, fortifica, confirma y apártalos de toda obra mala, y únelos a toda buena acción; y hazlos dignos de participar, sin reproche, de estos Misterios tuyos, inmaculados y vivificadores, para la remisión de los pecados y la comunión del Espíritu Santo.*

S.: Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Haznos dignos, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

¡Oh Dios! Apíadate de mí, pecador (3 veces)

D.: Estemos atentos.

S.: Los Santos Dones a los santos.

C.: Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

C.: Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya. (Sal. 148)

LA PREPARACIÓN DE LA COMUNIÓN

D.: Parte, Señor, el Santo Pan.

S.: *Se parte y se distribuye el Cordero de Dios; partido sin ser dividido, siempre comido sin ser consumido, pero que santifica a los que comulgan de él.*

IC

NI KA XC

D.: *Llena, Señor, el Santo Cáliz.*

S.: *La plenitud del cáliz es la plenitud de la fe en el Espíritu Santo.*

D.: *Amén.*

D.: *Bendice, Señor, el agua caliente.*

S.: *Bendito sea el fervor de tus santos, ¡Oh Señor! Perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

D.: *Amén.*

Diác. vierte el agua en el Cáliz en forma de cruz:

D.: *Fervor de fe lleno del Espíritu Santo.*

COMUNIÓN DEL CLERO

Acéptame hoy, como participe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

S.: *Perdonadme, ¡Oh hermanos y concelebrantes! A mí pecador.*

D.: *Que Dios te perdone, ¡Oh Santo Padre!*

S.: *He aquí que me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal.*

A mí, indigno Presbítero (N), se me da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios, y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.

S.: *Diácono del Altísimo aproxímate.*

D.: *He aquí que me presento dame, Señor*

S.: *Diácono (N), se te da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.*

S.: *Nuevamente me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. A mí, Presbítero (N), se me da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

S.: *En el nombre del Padre, Amén. Y del Hijo, Amén. Y del Espíritu Santo, Amén.*

S.: *Esto que han tocado mis labios borra mis iniquidades y me purifica de mis pecados.*

S.: *Diácono del Altísimo aproxímate.*

D.: *He aquí que nuevamente me presento ante Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. Dame, Señor, a mí, el indigno Diácono (N), la preciosa y santísima Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

S.: *Diácono (N), se te da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.*

S.: *En el nombre del Padre, amén; y del Hijo, amén; y del Espíritu Santo, amén.*

S.: *Esto que han tocado tus labios borra tus iniquidades y te purifica de tus pecados.*

PREPARACIÓN DEL CÁLIZ DE COMUNIÓN

Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Ante tu Cruz, ¡Oh Cristo! Nos prosternamos, y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, ningún otro conocemos y tu nombre hemos invocado. Venid, fieles todos, prosternémonos ante la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero.

LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

D.: *Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.*

C.: *Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.*

S.: *El (la) siervo(a) de Dios (N) comulga el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para remisión de los pecados y vida eterna.*

C.: *Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso y te digo: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.*

S.: *Salva ¡Oh Dios! A tu pueblo y bendice a tu heredad.*

C: *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

S.: *Lava, ¡Oh Señor! Con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido conmemorados aquí, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

D.: *Alza, Señor.*

S.: *Asciende sobre los cielos, Oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

S: + **Bendito** sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.

AGRADECIMIENTO

D: **Estemos de pie.** Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

C: *Señor, ten piedad.*

D: Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C: *A Ti, Señor.*

S: + **Porque Tú** eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C: *Amén.*

C.: A Ti, Señor.

Te damos gracias, Señor Dios nuestro, por la participación de tus santos, immaculados, inmortales y celestiales Misterios, que nos has dado para beneficio, santificación y curación de nuestras almas y cuerpos. Tú mismo, Señor de todo, haz que la comunión del santísimo Cuerpo y Sangre de tu Cristo se nos convierta en fe sin tropiezo, en amor sin hipocresía, aumento de sabiduría, curación del alma y del cuerpo, rechazo de todo adversario, en un vivir conforme a tus mandamientos y respuesta favorable ante el temible tribunal de tu Cristo.

S.: Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: Salgamos en paz.

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

ORACIÓN DEL AMBÓN

S.: Oh Tú que has recibido este Sacrificio espiritual e incruento de quienes te invocamos con todo corazón, como Sacrificio de Paz y culto agradable, oh Cristo nuestro Dios, Hijo de Dios que quita el pecado del mundo, Cordero sin mancha que no ha aceptado el yugo del pecado y fue sacrificado voluntariamente por nosotros; Quien es fraccionado y no dividido, siempre es comido y jamás consumido, mas santifica a los que de Él participan; Quien en memoria de su Pasión voluntaria y de su vivificadora Resurrección al tercer día, nos ha mostrado partícipes de sus inefables y celestiales y temibles Misterios, su santísimo Cuerpo y su preciosa Sangre: guárdanos, a tus siervos y ministros, a los gobernantes, al ejército y a todo el pueblo aquí presente, en tu santificación; y concédenos en todo tiempo contemplar tu justicia, para que, habiéndonos conducido hacia tu Voluntad, y obrado lo que es de tu agrado, seamos dignos de estar a tu diestra cuando vengas a juzgar a los vivos y a los muertos. Rescata a nuestros hermanos que están en el cautiverio; asiste a los que reposan en la enfermedad; guía a quienes están en los peligros del mar; y da reposo a las almas de quienes han dormido con la esperanza de la vida eterna, donde resplandece la luz de tu Rostro; y responde a todos quienes piden tu auxilio. Porque Tú eres el Dador de toda bondad y a Ti glorificamos junto con tu Padre, que es sin principio, y tu Santísimo Espíritu, bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

ORACIÓN EN LA PROTESIS

S.: *Se ha cumplido y consumado, según nuestra fuerza, el Misterio de tu Providencia, oh Cristo nuestro Dios: hemos celebrado el recuerdo de tu Muerte,*

hemos visto la imagen de tu Resurrección, nos hemos colmado de tu Vida infinita y hemos gozado de tu dicha inagotable. Complácete en que seamos dignos de ella también en el Siglo venidero, por la Gracia de tu Padre, que es sin principio, y de tu Santo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén. Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. *(3 veces)*

D.: Roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

S.: La bendición del Señor y su misericordia (+) desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

CLAUSURA

C.: Amén.

S.: Gloria a Ti ¡Oh Cristo! Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

C.: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad, en el nombre del Señor, bendice Padre.

APÓLISIS

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, Tu que resucitaste de entre los muertos para nuestra salvación por las intercesiones de Tu Purísima, Inmaculada y Santísima Madre, por el poder de la venerable y vivificadora Cruz; por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos; por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista; de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires; de nuestros justos y teóforos padres; de nuestro venerable padre entre los santos, *Basilio el Grande, Arzobispo de Cesárea de Capadocia* de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo; y de todos los Santos, ten misericordia y sálvanos, porque eres bondadoso, misericordioso y amante de la humanidad.

Por las oraciones de nuestros santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo, Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

C.: Amén.

Sobre el Evangeliario de la Santa Mesa y en una bandeja, que lleva en su centro, la Cruz y tres velas encendidas, sobre hojas de albahaca, arrayán y flores y después de incensarla tres veces, el

*Sacerdote levanta la bandeja encima de su cabeza, se dirige hacia el Oeste (su derecha) y frente a él el diácono con el incensario y giran alrededor de la Mesa Sagrada y salen de la puerta Norte, precedidos por el Coro, los Candelabros de procesión y los Candelabros Episcopales, realizando una procesión solemne por el templo mientras siguen el canto de el “**Santo Dios...**” en forma prolongada.*

*Una mesa, revestida es puesta frente a la Puerta Real con los rociadores de agua de rosas y de flores y llegando allí, el Sacerdote que lleva la Bandeja, el Diácono con el incensario frente a él, hacen tres vueltas alrededor y, una vez parado ante la mesa, levanta en alto la bandeja con la Cruz y exclama: “**Sabiduría. Estemos de pie**”*

Baja la bandeja y la deposita encima de la mesa. Toma el incensario e inciensa de los cuatro lados mientras canta el Tropario una vez:

✠ **TROPARIO (Modo 1)** *Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

***Sóson Kírie ton laón sú, ke evlóyison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.**

***Jal-les ia rab cha3bak ua barek mirathak, uamnah 3abidakal-múminin al galaba alal-barbar, uahfaz bi quuati salibak, yamí al mujtassina bek.**

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ. وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الْبَرِبَرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ..

Y el Coro lo repite dos veces.

Luego el Arzobispo y el Sacerdote, se prosternan tres veces mientras cantando

✠ :Ante Tu Cruz nos postramos, Soberano y Tu Santa Resurrección glorificamos.

LISALIBIKA IA SAIIDANA NASSYOD UA LIQIIAMATIKA
ALMUQADDASSATI NUMAYYED

لصليبك ياسيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

TON STAVRONSU PROSKINUMEN DESPOTA KE TIN ALLIIAN SU
ANASTASIN DOXAZOMEN

Se repite por el Coro dos veces

El Sacerdote da la bendición final... Mientras tanto el Coro puede cantar:

Idiomálatas - Por León 'El Emperador'

Tono Segundo

✠ Oh comunidad de los fieles, venid, prosternémonos ante el Madero Vivificador; Ya que cuando Cristo, el Rey de la Gloria, extendió voluntariamente Sus Manos sobre Él, nos elevó hacia la felicidad primitiva, a nosotros que, por medio del placer, el enemigo, nos ha hecho expulsar por Dios. Venid, Oh fieles, prosternémonos ante el Madero, por el cual hemos sido dignos de aplastar la cabeza de los enemigos invisibles. Acercaos, Oh tribus de las naciones, y honremos, con las alabanzas la Cruz del Señor, exclamando: “¡Salve Oh Cruz! Plenitud de la redención del caído Adán. En Ti se glorían nuestros fieles gobernantes, pues por Tu Poder someten con fuerza al los adversarios. Y nosotros los cristianos ortodoxos, A Ti saludamos, ahora, con temor, glorificando a Dios que en Ti fue clavado, exclamando: ‘Oh Señor, que fuiste crucificado en Ella, ten piedad de nosotros, porque Tú eres Bondadoso y Amante de la humanidad’.”

Tono Octavo

✠ Hoy, el Soberano de la Creación y Señor de la Gloria, fue clavado en la Cruz y Su Costado atravesado; La Dulzura de la Iglesia gustó el vinagre y la hiel y fue coronado con una corona de espinas; Aquel que cubrió el cielo con las nubes, es revestido de una púrpura de burla; Y Quien creó al hombre con Su Mano recibió una bofetada de una mano terrenal. Y Aquél, mi Dios y Salvador; Que revistió el cielo de nubes, recibió escupos, azotes, insultos, golpes y lo soportó todo por mí, yo el condenado, para salvar al mundo del engaño, porque Él es el Compasivo.

Gloria - modo Octavo

✠ Hoy, El Inaccesible por Su Esencia se ha convertido en alcanzable por mí, y soportó la Pasión para liberarme de las pasiones. Hoy, Aquél que otorga la luz a los ciegos, ha sido escupido por labios transgresores de la ley; Y para liberar a los cautivos, entregó Su Espalda a los azotes. Éste, al verlo Su Madre Purísima sobre la Cruz, con llantos exclamó: “¡Ay de mí! Por qué has hecho esto, Hijo mío, Tú, el Más Hermoso en Su belleza que todo hombre, apareciste desfigurado, sin aliento, sin forma y sin belleza. ¡Ay de mí! Oh Luz mía, no puedo mirarte dormido, porque mis entrañas se hieren, y una lanza dura penetra mi corazón. Alabo, por lo tanto, Tu Pasión y adoro Tu Compasión, Oh Pacientísimo Señor, ¡Gloria a Ti”.

Ahora - modo Sexto

✠ Hoy, se cumplió la profecía, pues, he aquí, nos habríamos de prosternar en el lugar donde se pararon Tus Pies, Oh Señor; Mas como hemos gustado del Madero de la Salvación, hemos recibido la liberación de las pasiones del pecado, por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Único Amante de la humanidad.

Y la clausura.